

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	Le loup-garou	Varulven	The Banshee (An Approach)	La lupfantomino
	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt be- gav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	Jen lupfantom' de fa- mili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri konjugaci'.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv so- dann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  Se demander encor bien des choses en somme.  Loup-garou ? mais avant  Il faut se dire : loup-garquand ?</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  du, han, hon, den, det var-ulv. Så  vi voro-ulv, I voren. På  de voro-ulv kom ingen- ting.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place;  the banHERS, the possessive case.  The banHER, next, is what they call  objective case—and that is all.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simp- la rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>
<p>Dem Werwolf schmeichel- ten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch  zur Einzahl auch die Mehr- zahl noch!“</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis  Bien évidemment loup-garqui ? ”  Toutes ces questions semblèrent au  loup bien absconses,  Car en fait ce qu’il voulait c’était les  réponses.</p>	<p>Varulven myste glad åt  hur  pers. hade följts av sing.  och plur.  “Fast”, bad han, “kan det  inte ges ens  en enda pers. i tempus  presens?”</p>	<p>The banshee marveled at the  cases  and writhed with pleasure,  making faces,  but said: “You did not add, so  far,  the plural to the singular!”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis  multe  al la fantomo, kaj re- zulte  ĝi petis: “Legu plu el  PIV-o  pri participoj en pasi- vo.”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber  musste  gestehn, dass er von ihr  nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer  Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de  savoir,  Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  ”  A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes.  “ - Oh!, même les baisers de ma douce  moitié</p>	<p>Bekänna måste vår magi- ster,  att därvidlag fanns vissa  brister.  En varulv sine imperfecto  var contradictio in adjec- to.</p>	<p>The teacher, though, admit- ted then  that this was not within his  ken.  “While bans are frequent”, he  advised,  “A she cannot be plurized.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis ta- men:  “Jam fermis mi per fin’  kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj  feblas  kaj la pasiv’ neniam  eblas.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my fa- mily?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup’ revenis larmo- kula al sia famili’ ulula.
...	...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.